

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION  
 AUFLAGE: 107 711  
 ERSCHEINT JEDEN  
 MITTWOCH/DONNERSTAG  
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND  
 GRENCHEMS, DES SEELANDES UND DES  
 BERNER JURAS.  
 HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL  
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
 INSERATE: BURGASSE 14  
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

# BIEL BIENNE

7. OKT. 2015 WOCHEN 41 38. JAHRGANG / NUMMER 41 7. OCT. / 8 OCT. 2015 SEMAINE 41 38<sup>E</sup> ANNÉE / NUMÉRO 41  
 KIOSKPREIS FR. 2.-

LE PLUS GRAND JOURNAL  
 DE LA RÉGION  
 TIRAGE: 107 711  
 PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS  
 TOUS LES MÉNAGES  
 DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-  
 SEELAND-GRANGES.  
 ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE  
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
 ANNONCES: RUE DU BOURG 14  
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>



**Ständerat Hans Stöckli** will in Bern bleiben. Der Bieler sieht sich als Vertreter der Städte, der Region Biel-Seeland-Berner Jura und als Verfechter der Mehrsprachigkeit. Seite 2.

*Le conseiller aux Etats biennois Hans Stöckli joue sa réélection sous la Coupole fédérale. Il s'est prêté au jeu d'une grande interview bilingue face à deux journalistes. Page 2.*



**Laurent Mousson** sieht aus wie ein Kapitän und bezeichnet sich als Unruhestifter, allerdings nicht auf einem Schiff, sondern lediglich dann, wenn es um Bier geht. Seite 9.

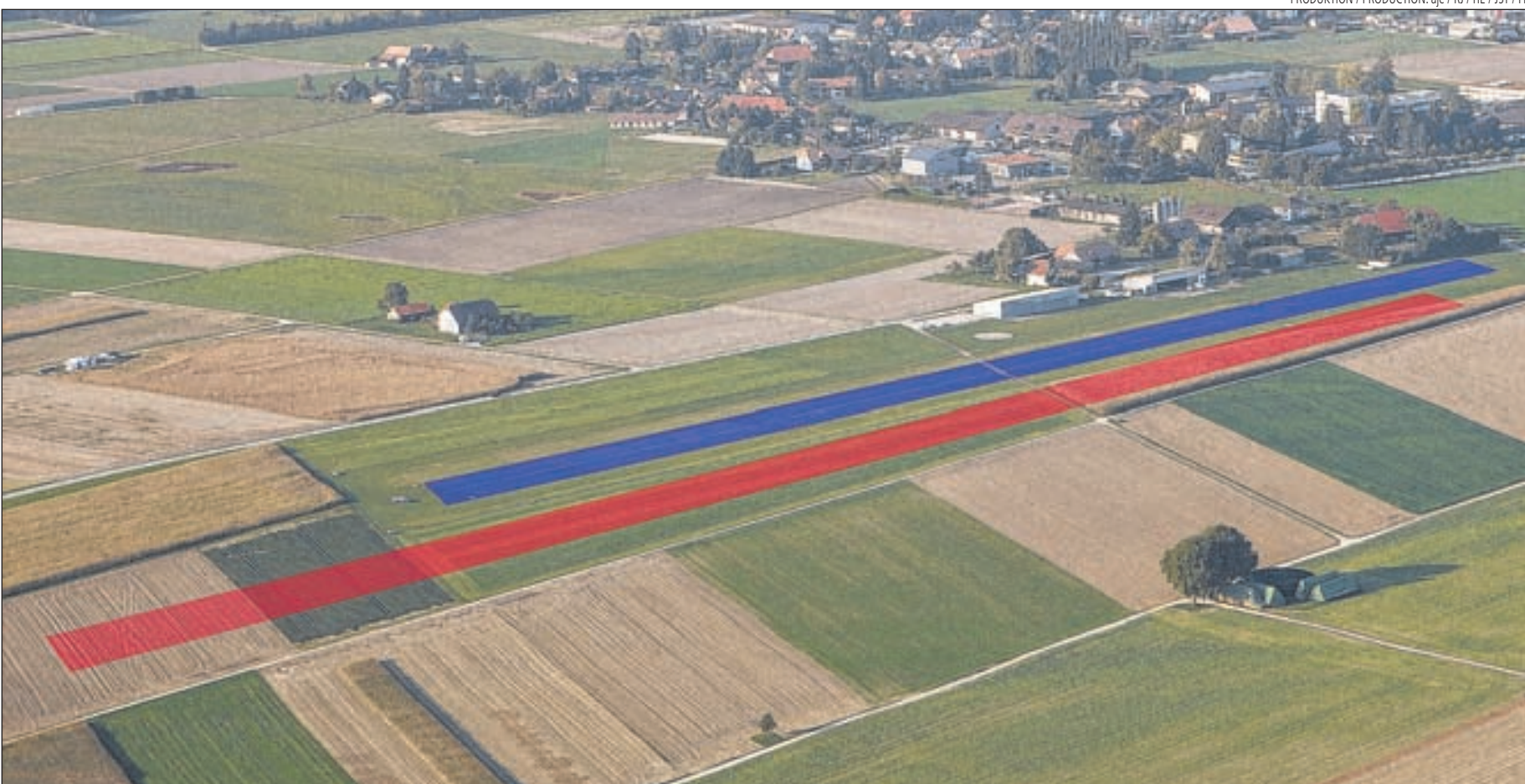
*Laurent Mousson se qualifie lui-même «d'agitateur brassicole» et s'investit pour la diversité et la qualité de la bière. Page 9.*



Les enfants de la région font encore de la gymnastique rythmique selon la méthode d'Emile Jaques-Dalcroze. La Haute Ecole des Arts célèbre les 150 ans du pédagogue. Page 19.

Nationalratskandidaten aus der Region Biel verraten ihr Wahlkampfbudget. Seite 12.

Des candidats au Conseil national dévoilent leur budget de campagne. Page 12.



Die neue Piste (rot) des **Flugfeldes Kappelen** soll länger werden als die alte (blau). Das Projekt ruft die Gegner auf den Plan. Seite 3.

*La nouvelle piste (en rouge) de l'aérodrome de Kappelen est plus longue que l'ancienne (en bleu), ce qui suscite des oppositions. Page 3.*

Reklame/Réclame



**Marti Willy**  
 in den Nationalrat  
 Liste 1  
 Nr. 01.21.0  
 Empfohlen von:  
 Berner Bauernverband Holzbauschweiz  
 Ivo Schneider für Markter  
 SVP UDC

**DIESE WOCHE:  
 CETTE SEMAINE:**

Kinder werden nach der Methode von Jaques-Dalcroze ausgebildet. Die Hochschule der Künste Biel feiert seinen 150. Geburtstag. Seite 19.

PRODUCTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / JST / FF

Reklame/Réclame





## STÄNDERATSWAHL

## «Ich kam nie zu spät!»

**Hans Stöckli will sein Mandat im Ständerat verteidigen. Er lieferte sich mit zwei BIEL BIENNE Journalisten ein Wahlkampf-Ping Pong.**

**Hans-Ueli Aebi: Sie sind 63. Warum kandidieren Sie erneut für den Ständerat?**

**Hans Stöckli:** Ich bin fit. Hans hat im Stöckli eine neue politische Heimat gefunden. Ich war in den vergangenen vier Jahren an jeder Sitzung des Ständerates und kam nie zu spät! (lacht) 133-mal ergriff ich das Wort, reichte 18 Vorstösse ein und ich bin Mitglied von vier Kommissionen. Ich engagiere mich in den Bereichen Altersvorsorge, Gesundheitswesen, Asylfragen und Rechtsstaatlichkeit. Sofern ich wieder gewählt werde, könnte ich das Präsidium der Geschäftsprüfungskommission übernehmen.

**Renaud Jeannerat: Qu'est-ce qui fait de vous un homme de gauche?**

**Hans Stöckli:** J'ai choisi le parti socialiste en 1976. Je suivais les débats au Palais fédéral en tant que journaliste de la Weltwoche (de l'époque). Les interventions socialistes n'étaient pas destinées à défendre les intérêts de privés, mais ceux des travailleurs, des locataires et des consommateurs. Cette idée m'a convaincu et aujourd'hui encore cela reste ma base. Mais j'ai aussi appris, en tant que maire surtout, qu'avant de pouvoir dépenser un franc, il faut le gagner, aussi en tenant compte de l'économie. C'est pour cela que je suis devenu socio-démocrate. Je suis de gauche, mais plutôt centriste. Je ne suis pas né socialiste, mais un jour je mourrai socialiste!

**Sie haben als Bieler Stadtpräsident oft über «den Kanton» geschimpft. Nun vertreten Sie im Bundeshaus diesen Kanton. Hat sich Ihre Einstellung gewandelt?**

Ständeratskollege Werner Luginbühl und ich haben uns 15-mal mit der Berner Regierung getroffen zur Vorbereitung der Sessionen. Dazu kamen 31 Treffen mit Vertretern

der Verwaltung. Ich stimme praktisch immer im Interesse des Kantons.

**Sur internet, vous vous présentez aux côtés de personnalités des milieux économiques. Pourtant votre profil smartspider est fortement orienté à gauche. Comment concilier cela?**

Ce qui est déterminant c'est ce que j'ai fait. Dans les décisions que j'ai prises, j'ai toujours aussi tenu compte des intérêts de l'économie et des entreprises. Les positions de smartvote ne permettent pas une appréciation fine. On peut être favorable à l'environnement tout en étant sensible à l'économie par exemple. Le soutien des milieux économiques m'est cher car je connais l'importance des places de travail et c'est l'économie qui les crée. Ils savent ce que j'ai fait et ce que je vais faire.

**Warum soll ich Sie als bürgerlicher Seeländer oder Bernjurassier wählen?**

Jeder Wähler hat zwei Stimmen. Die eine können Sie gemäss Ihren politischen Vorlieben abgeben und im zweiten Fall müssen Sie entscheiden, ob zwei Oberländer den Kanton vertreten sollen, oder ob Sie einen Vertreter der Städte, unserer Region und der Mehrsprachigkeit im Stöckli wünschen.

**Vous vous engagez pour la justice sociale: que pensez-vous de la baisse de l'aide sociale pour les jeunes et de la retraite à 65 ans pour les femmes?**

Concernant la Conférence suisse des institutions d'action sociale (CIAS), je suis très heureux que ses responsables aient trouvé une solution, que d'aucuns peuvent juger sévère au niveau des nouveaux tarifs, mais pour moi il est important que la CIAS conserve sa crédibilité et son influence. Je soutiens en principe ses réflexions. J'ai soutenu l'âge

## ÉLECTIONS FÉDÉRALES

## «Je mourrai socialiste!»

**Le conseiller aux Etats socialiste biennois joue sa réélection. Il s'est prêté au jeu d'un ping-pong électoral bilingue avec deux journalistes de BIEL BIENNE.**

**de la retraite à 65 ans pour les femmes. Le moment est venu d'instaurer l'égalité, mais pas bien sûr sans lutter aussi pour l'égalité de traitement au niveau salarial. Et là, il y a encore une inégalité injustifiée à corriger le plus vite possible.**

**Sie profilierten sich als Gegner der kontrollierten Einwanderung. Was sagen Sie einem 50-jährigen Industrieangestellten, der sich vor billiger Konkurrenz aus dem Ausland fürchtet?**

Ich habe mich gegen die Masseneinwanderungs-Initiative (MEI) und die Stärkung der Bilateralen I eingesetzt. Sofern diese dahinfallen und wir nicht genügend ausländische Facharbeiter rekrutieren können, werden Firmen ihre Produktion ins Ausland verlegen und unser Mann hat gar keinen Job mehr. Die MEI hat auch ihr Gutes: Man ist sich bewusst, dass man alle Arbeitsfähigen in den Arbeitsprozess miteinbeziehen muss, insbesondere ältere Leute. Weiter braucht es flankierende Massnahmen gegen Lohndumping und Scheinselbstständigkeit.

**Selon smartspider, vous êtes un ardent défenseur de l'environnement. Pourtant on ne vous a jamais vu militer contre les centrales nucléaires ou en faveur des éoliennes. Peut-on parler d'un Hans vert parce que vous faites campagne avec Christine Häslér?**

Mes votes de ces quatre dernières années m'ont valu la reconnaissance des milieux écologistes. Je soutiens la sortie du nucléaire, j'ai été agréablement surpris par l'action des Forces motrices bernoises qui ont été exemplaires. Aujourd'hui, le nucléaire produit à perte, personne ne veut plus construire de centrale. Pour les énergies renouvelables, j'ai soutenu dès le départ l'extension de la centrale d'Hagneck, je suis

actionnaire de Juvent et en tant que responsable de Jura Trois-Lacs, j'ai soutenu les éoliennes. Sur les Stades de Bienne, il y a la plus grande installation photovoltaïque du genre au monde. Je ne suis pas un activiste, j'ai utilisé mes compétences pour des réalisations. Encore un point: Nous devons diminuer notre grande dépendance aux énergies fossiles et arrêter de verser des milliards à des pays qui insécurisent notre monde! La crise syrienne par exemple est aussi causée par des pays que nous avons enrichis avec le pétrole.

**Auch von einer «restriktiven Migrationspolitik» halten Sie wenig. Unsere Bundespräsidentin sagt, die Schweiz könne niemanden in eine Diktatur, einen Willkür- und Unrechtsstaat zurückschicken. 60 Prozent der Erdbevölkerung lebt in solchen Staaten. Die können wir nicht alle aufnehmen ...**

Simonetta Sommaruga erwähnte dies in Zusammenhang mit Asylsuchenden aus Eritrea. Jene Leute, die das Thema bewirtschaften, zitieren sie absichtlich falsch.

**Die Bundespräsidentin führt uns ins Asylchaos ...**

Es gibt kein Chaos! Die Zahlen der Flüchtlinge in der Schweiz entsprechen den Erwartungen. Die Zusammenarbeit zwischen Bund und Kantonen funktioniert gut. Es gibt 60 Millionen Flüchtlinge auf der Welt und Europa und die Schweiz müssen ihren Beitrag leisten.

**Der Flüchtlingsbegriff wird von den Linken verwässert. Viele sind Wirtschaftsmigranten, die hier ein besseres Leben suchen.**

Deshalb müssen wir alles daran setzen, damit sich die Verhältnisse vor Ort bessern und die Leute dort ein Auskommen finden. Andererseits müssen wir unser Asylrecht durchsetzen.



PHOTO: FABIAN FLURY

**Hans Stöckli: «Wir müssen unser Asylrecht durchsetzen.»**

**Hans Stöckli: «Je suis de gauche, mais plutôt centriste.»**

**Leute ohne Aussicht auf Asyl verzögern mit Einsprachen so lange das Verfahren, bis sie den Status von vorläufig Aufgenommenen eressen haben.**

Deswegen müssen wir die Revision des Asylgesetzes rasch umsetzen. Ich kann nicht verstehen, warum dies gewisse Kreise torpedieren.

**Dans le Jura bernois, certains vous reprochent votre manque de soutien à la minorité francophone. Par exemple avec l'initiative cantonale bernoise pour assurer aux minorités linguistiques des cantons plurilingues un nombre de sièges correspondants aux effectifs des minorités. Etes-vous vraiment un défenseur de la minorité francophone?**

Oui! Cette initiative a été rejetée à l'unanimité au National. Les autres cantons concernés n'ont pas été consultés et ils ont clairement affirmé qu'ils ne voulaient pas qu'un problème bernois soit réglé au niveau fédéral! Ce texte n'avait aucune chance. Je me suis toujours engagé pour la défense du bilinguisme en créant notamment le groupe interparlementaire multilinguisme que je préside avec des personnalités de tout bord et qui est régi par Forum Helveticum. Ce groupe fait un monitoring sur le développement du multilinguisme et avant chaque session, tous les parlementaires sont informés sur les objets en rapport, avec des propositions concrètes de vote. J'en suis très fier, c'est un outil de lobbying très performant. Et je visite souvent le Jura bernois où j'entretiens de nombreux contacts.

**Die Stimmen aus dem Seeland und dem Berner Jura sind für Ihre Wiederwahl entscheidend. Was konnten Sie für die Region erreichen?**

Ich habe mich für den Ligerztunnel eingesetzt und Biel

wird einer der Standorte des Schweizer Innovationsparks. Nicht zu unterschätzen ist die Swiss Made-Vorlage. Gemäss dieser dürfen künftig nur noch Produkte dieses Label tragen, bei denen 60 Prozent der Wertschöpfung in der Schweiz stattfindet. Dies ist für die Uhrenindustrie von grösster Bedeutung, denn nur mit diesem Label kann sie auf dem Markt hohe Preise durchsetzen und Arbeitsplätze in der Schweiz erhalten.

**Le Parti socialiste autonome appelle à ne pas voter pour vous, mais pour votre colistière verte Christine Häslér. Qu'allez-vous faire pour regagner du terrain dans le Jura bernois où l'UDC Albert Rösti risque de faire le plein de voix?**

Le PSJB me soutient à 100% et ils sont très contents que je lutte avec eux. Ce qui m'étonne, c'est que le PSA qui veut que le Jura bernois soit représenté sous la Coupole ne saisisse pas la chance de la liste francophone en soutenant des femmes socialistes alémaniques. Je suis un peu surpris que le PSA ne me soutienne pas. Il ne m'a jamais contacté ou donné la possibilité de m'exprimer. Mais j'attends qu'il m'en donne l'occasion pour le deuxième tour...

**Sie sitzen in der Staatspolitischen Kommission, setzen sich für die Europäische Menschenrechtskonvention (EMRK) ein. Die Urteile des Europäischen Gerichtshofes sorgen immer wieder für Unmut, etwa wenn die Schweiz einen verurteilten Drogendealer nicht ausweisen kann. Kein Verständnis für die Furcht vor fremden Richtern?**

97 Prozent der Urteile fallen zugunsten der Schweiz aus. In einigen wenigen Fällen musste die Schweiz zurecht etwas ändern. Und dann gibt

es diese Einzelfälle, die auch mich ärgern. Aber deswegen kann man doch nicht die EMRK aufkündigen! Der politische, wirtschaftliche und gesellschaftliche Schaden wäre enorm.

**Comme nous l'avons demandé à d'autres candidats au National, combien dépensez-vous personnellement pour votre campagne aux Etats?**

La campagne doit s'élever à 200 000 francs, dont 60 000 francs de ma poche, 90 000 du parti et le solde de dons privés. Je n'ai pas encore tout dépensé, il faut en garder pour le deuxième tour. (rires)

**Wo wollen Sie in der nächsten Legislatur Akzente setzen?**

Wir müssen die MEI so umsetzen, dass wir die Bilateralen behalten können. Es warten Herausforderungen im Alters- und Gesundheitsbereich. Ich kämpfe dafür, dass der Kanton Bern auch künftig Mittel aus nationalem Finanzausgleich erhält. Weiteres Anliegen ist die Zweisprachigkeit. Zudem müssen wir die direkte Demokratie sowie den Rechtsstaat pflegen und nicht gegeneinander ausspielen.

**Wie schätzen Sie Ihre Wahlchancen ein?**

Gut. Ich denke, dass ich es mit zwei weiteren Kandidaten in einen zweiten Wahlgang schaffe.

**Pouvez-vous vous imaginer non réélu? Cela sonnerait-il l'heure d'une retraite politique?**

Je voudrais réaliser le vœu de beaucoup de gens et travailler au-delà de 65 ans. Et si cela ne devait pas être le cas, je serais à la retraite à 63 ans. A ce moment, il est clair que ma carrière politique serait achevée. ■

# Conforama



**-60%**  
160X200 CM  
**1199.-** **399.-**

**BOXSPRING-BETT «LYF»**  
Obermatratze aus Komfortschaum, Bonnell Federkernmatratze H. 18 cm, Microfaser-Bezug (100% Polyester), Holzstruktur, Kopfteil 6 cm Tiefe, Füllung Polyester-Watte. Réf. 260027

(A) : Vorheriger Preis

**ERÖFFNUNG**  
**BIEL**  
24.09 bis 19.10.2015

Galerie

TISSOT ARENA